

## **1. Latar Belakang**

Pada dasarnya manusia tidak akan lepas dari penggunaan bahasa dalam kehidupan bermasyarakat. Dengan menggunakan bahasa manusia akan lebih leluasa dalam berinteraksi dengan masyarakat sekitar sehingga akan lebih mudah dalam memahami maksud dan tujuan dari lawan tutur. Samsuri (1991:4) mengemukakan bahwa "Bahasa merupakan hal yang tidak akan terpisahkan dari manusiadan mengikuti dalam setiap pekerjaannya. Bahasa ialah alat yang dipakainya untuk membentuk pikiran dan perasaannya, keinginan dan perbuatan-perbuatan; alat yang dipakainya untuk mempengaruhi dan dipengaruhi, dan bahasa adalah dasar pertama-tama dan paling berurat berakar dari masyarakat manusia."

Selain menjadi bahasa internasional kedua setelah bahasa Inggris, bahasa Mandarin merupakan bahasa bisnis internasional. Tidak heran bila saat ini bahasa Mandarin sudah masuk dalam lingkup pendidikan di Indonesia. Kita bisa menjumpai mata pelajaran bahasa Mandarin dari jenjang sekolah dasar, sekolah menengah pertama, dan sekolah menengah atas. Dalam jenjang perkuliahan pun terdapat Jurusan Bahasa Mandarin.

Namun dalam kenyataannya, bahasa Mandarin bukanlah bahasa yang mudah untuk dipelajari. Pada saat ini saja masih sering dijumpai kesalahan, salah satu diantaranya adalah kesalahan penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来". Kedua kata ini masih sering menyebabkan terjadinya kesalahan berbahasa pada pebelajar.

## **2. Rumusan Masalah**

- 1) Bagaimana bentuk kesalahan penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来" yang dilakukan oleh mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin kelas 2013 Universitas Negeri Surabaya?
- 2) Apa penyebab kesalahan penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来" yang dilakukan oleh mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin kelas 2013 Universitas Negeri Surabaya?

## **3. Tujuan Penelitian**

- 1) Mendeskripsikan bagaimana bentuk kesalahan penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来" yang dilakukan oleh mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin angkatan 2013 Universitas Negeri Surabaya.
- 2) Menjelaskan penyebab kesalahan penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来" yang dilakukan oleh mahasiswa Prodi Pendidikan

#### **4. Manfaat Penelitian**

##### 4.1 Manfaat Teoretis

Dapat memberikan manfaat bagi perkembangan linguistik Bahasa Mandarin, khususnya dalam pemahaman penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来".

##### 4.2 Manfaat Praktis

###### 1) Bagi Pelajar

Dapat memahami perbedaan penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来".

###### 2) Bagi Pengajar

Sebagai referensi tambahan untuk mengidentifikasi kesalahan penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来" pada pelajar.

###### 3) Bagi Peneliti Selanjutnya

Penelitian ini dapat dijadikan sebagai acuan bagi peneliti selanjutnya untuk dikembangkan .

#### **5 Batasan Masalah**

Batasan masalah dalam penelitian ini adalah hanya menganalisis kesalahan penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来" dalam kalimat bahasa Mandarin.

#### **6 Definisi Istilah**

Untuk menghindari beberapa kesalahpahaman, maka peneliti menguraikan beberapa kata yang digunakan dalam penelitian ini.

##### 1) Kesalahan berbahasa

##### 2) Kata keterangan waktu "本来" dan "原来"

##### 3) Bentuk kesalahan

##### 4) Penyebab kesalahan

#### **7. Kajian Pustaka**

##### **7.1 Penelitian Terdahulu yang Relevan**

Pertama, penelitian sebelumnya pernah dilakukan oleh 李月梅 Lǐ Yuèméi (2012) dari *Central China Normal University* dengan judul tesis " "本来"和"原来"的多角度考察及其偏误分析"

Kedua, penelitian yang serupa juga pernah dilakukan oleh 徐小林 Xú Xiǎolín(2010) dari *Xinan University* dengan judul tesis "现代汉语"本来", "原来"研究".

Ketiga, penelitian serupa pernah dilakukan oleh 邵演艳 Shào Yǎnyàn (2013) dari *Shanghai Normal University* dengan judul tesis "原来与本来的多角度辨析".

## 7.2 Analisis Kesalahan Berbahasa

王建勤(2014:37) mengemukakan bahwa "偏误分析是第一个关注学习者语言系统的理论, 并提出了对学习者的语言系统进行描写和分析的系统方法"

## 7.3 Kategori Kesalahan

Tarigan (1988:145) mengklasifikasikan kesalahan berbahasa tersebut dalam empat taksonomi, yaitu :

- 1) Taksonomi Kategori Linguistik
- 2) Taksonomi Siasat Permukaan
- 3) Taksonomi Komparatif
- 4) Taksonomi Efek Komunikatif

## 7.4 Penyebab Kesalahan

Setyawati (2010:10) mengemukakan bahwa ada tiga faktor penyebab seseorang salah dalam berbahasa, diantaranya adalah:

- 1) Terpengaruh bahasa yang lebih dahulu dikuasainya. Ini dapat berarti bahwa kesalahan berbahasa disebabkan oleh interferensi bahasa ibu atau bahasa pertama (B1) terhadap bahasa kedua (B2) yang sedang sedang dipelajari pebelajar.
- 2) Kekurang pahaman pemakai bahasa terhadap bahasa yang dipakainya.
- 3) Pengajaran bahasa yang kurang tepat atau kurang sempurna.

## 7.5 Kata Keterangan Waktu "本来" dan "原来"

### 7.5.1 Kata Keterangan Waktu "本来"

Dalam kamus «*XINHUA TONGYICI CIDIAN*» 袁晖 (2012:304) kata keterangan waktu "本来" memiliki arti pada mulanya; seharusnya; sebenarnya atau asli.

### 7.5.2 Kata Keterangan Waktu "原来"

Dalam kamus «*XINHUA TONGYICI CIDIAN*» 袁晖(2012:304) kata keterangan waktu "原来" 表示原先的意思, 含有现在情况已改变。"原来" 也可以做名词, 本来没有这个。Artinya adalah "原来" menunjukkan pada mulanya, dan situasi sekarang memiliki perubahan . "原来" juga bisa menjadi kata benda, dan "本来" tidak memiliki fungsi ini.

## 7.6 Persamaan Kata Keterangan Waktu "本来" dan "原来"

Dalam tata bahasa Indonesia, Kata Keterangan Waktu "本来" dan "原来" ini memiliki makna yang sama, yakni berarti pada mulanya atau pada awalnya.

Jika digunakan sebagai kata keterangan, kedua kata ini bisa digunakan salah satu dalam sebuah kalimat. Tidak hanya itu, sebagai kata sifat "本来" dan "原来" juga memiliki arti dan fungsi yang sama.

### 7.7 Perbedaan Kata Keterangan Waktu "本来" dan "原来"

Meskipun kata keterangan waktu "本来" dan "原来" dalam bahasa Mandarin memiliki arti dan peranan yang hampir sama, tetapi kedua kata ini juga memiliki fungsi dan arti yang berbeda.

Tabel 2.1 Perbedaan Kata Keterangan Waktu "本来" dan "原来"

Kondisi	"本来"	"原来"
Sebagai kata keterangan waktu, dimana kondisi awal dan akhir tidak memiliki perubahan.	我本来不打算去，现在仍然不打算去。	*我原来不打算去，现在仍然不打算去。
Dapat menunjukkan fakta atau kondisi sebenarnya dari sebuah hal yang dulunya belum diketahui	*本来你是韩国人啊，我以为你是日本人呢！	原来你是韩国人啊，我以为你是日本人呢！
Memiliki arti "seharusnya"	这件事，本来不应该这样做，他却这样干了。	*这件事，原来不应该这样做，他却这样干了。
Sebagai kata benda	*他家现在的生活比本来好多了。	他家现在的生活比原来好多了。

Keterangan :

(\*) berarti salah

## 8. Metode Penelitian

### 8.1 Jenis Penelitian

Jenis penelitian ini adalah penelitian deskriptif kualitatif . Penelitian deskriptif kualitatif yang dipilih karena peneliti tidak menggunakan angka-angka dalam membahas data yang diperoleh namun menggunakan tulisan sebagai gambaran yang faktual dan akurat mengenai jenis dan penyebab terjadinya kesalahan berbahasa.

## 8.2 Sumber Data dan Data Penelitian

### 8.2.1 Sumber Data

Sumber data dari penelitian ini adalah mahasiswa Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin, Universitas Negeri Surabaya angkatan 2013 yang terdiri dari dua kelas, yaitu kelas A dan B.

### 8.2.2 Data Penelitian

Data penelitian ini adalah kesalahan salah formasi dan salah susun yang diperoleh dari hasil tes tulis yang dikerjakan oleh mahasiswa angkatan 2013 Prodi Pendidikan Bahasa Mandarin Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin Universitas Negeri Surabaya

## 8.3 Teknik Pengumpulan Data

Penelitian ini menggunakan teknik tes dan teknik kuesioner (*questioner*).

## 8.4 Uji Validitas Instrumen

.Soal tes tulis tentang penggunaan kata keterangan waktu "本来" dan "原来" dalam kalimat bahasa Mandarin divalidasi oleh dosen *native* yang berasal dari Tiongkok, beliau adalah 侯文萱 (Hóu Wénxuān). Dan soal kuesioner divalidasi oleh Dr. Maria Mintowati, M.Pd dari Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin Universitas Negeri Surabaya.

## 8.5 Teknik Analisis Data

- 1) Mengumpulkan Data
- 2) Mengidentifikasi Kesalahan
- 3) Memperingkat Kesalahan
- 4) Menjelaskan Kesalahan
- 5) Mengoreksi Kesalahan

## 9.1 Hasil Penelitian

Jumlah keseluruhan mahasiswa angkatan 2013 Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin Universitas Negeri Surabaya ada 59 mahasiswa, namun terdapat 24 mahasiswa yang tidak dapat hadir saat diadakan tes karena beberapa dari mereka sedang menempuh pendidikan di Tiongkok. Jadi total mahasiswa yang berpartisipasi dalam penelitian ini berjumlah 35 mahasiswa.

### 9.1.1 Bentuk Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan Waktu “本来” dan “原来”

Jenis kesalahan yang ditemukan dari hasil tes yang diberikan kepada mahasiswa angkatan 2013 Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin Unesa dianalisis berdasarkan taksonomi siasat permukaan, dan penelitian ini difokuskan untuk meneliti salah formasi dan salah susun.

#### 9.1.1.1 Bentuk Salah Formasi Kata Keterangan Waktu “本来” dan “原来”

- 他原来不想去哈尔滨旅游，现在仍然不想去。（\*）
- 他本来不想去哈尔滨旅游，现在仍然不想去。（√）

Ada 22 mahasiswa menjawab salah dengan persentase 62.85%

- 本来你们早就认识呀! (\*)
- 原来你们早就认识呀! (√)

Ada 17 mahasiswa menjawab salah dengan persentase 48,57%

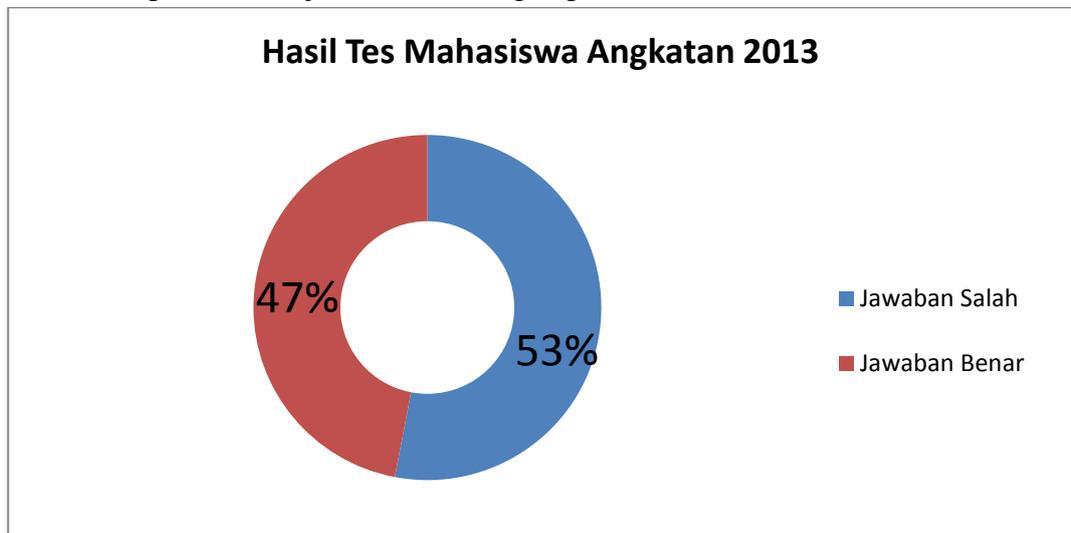
#### 9.1.1.2 Bentuk Salah Susun Kata Keterangan Waktu “本来” dan “原来”

- 本来这所房子还保持着改造后样子。(\*)
- 这所房子改造后还保持着本来的样子。(√)

Seluruh responden menjawab salah dengan persentase 100%

- 现在荒地是盖起了原来那里一片高楼。(\*)
- 那里原来是一片荒地，现在盖起了高楼。(√)

Seluruh responden menjawab salah dengan persentase 100%



#### 9.1.2 Faktor Penyebab Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan Waktu “本来” dan “原来”

- Apakah Anda sering menggunakan kata keterangan waktu “本来” dan “原来” dalam percakapan sehari-hari?

Dari 35 responden terdapat 1 mahasiswa menjawab sering, 28 mahasiswa menjawab jarang, dan 6 mahasiswa menjawab sangat jarang. Diketahui mahasiswa angkatan 2013 kebanyakan jarang menggunakan kata keterangan waktu “本来” dan “原来” sehingga kemungkinan lupa penggunaannya semakin besar.

- Menurut Anda apakah penyebab kesulitan belajar bahasa Mandarin khususnya penggunaan kata keterangan waktu “本来” dan “原来”?

Dari 35 responden terdapat 5 mahasiswa menjawab pengaruh bahasa Indonesia sebagai bahasa ibu, 10 mahasiswa menjawab kerumitan penggunaan kata keterangan waktu “本来” dan “原来”, 17 mahasiswa menjawab penguasaan teori yang kurang, dan 2 mahasiswa menjawab

kurangnya perhatian mahasiswa saat pengajar sedang menerangkan. Diketahui bahwa penguasaan teori yang kurang merupakan penyebab terbanyak kesulitan belajar bahasa Mandarin khususnya penggunaan kata keterangan waktu “本来” dan “原来”.

## 9.2 Pembahasan

### 9.2.1 Salah Formasi dan Salah Susun Kata Keterangan Waktu “本来” dan “原来” pada Mahasiswa Angkatan 2013 Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin UNESA

Dari hasil analisis ditemukan 20 jawaban salah pada soal kode A dan B yang merupakan salah formasi. Kesalahan formasi paling banyak terdapat pada kode soal (B.2) dengan persentase kesalahan 65.71%. Mayoritas mahasiswa menjawab 在教室里原来不应该抽烟. Kesalahan formasi paling sedikit terjadi pada soal kode (B.8) dengan persentase kesalahan sebanyak 8.5%, pada soal ini hanya terdapat 3 mahasiswa saja yang menjawab salah. Mahasiswa jarang menggunakan kata ini dalam percakapan sehari-hari sehingga lupa penggunaannya. Kesalahan susun paling sedikit terjadi pada kode soal (C.3) dengan persentase kesalahan sebesar 14.28%, pada soal ini terdapat 5 mahasiswa yang menjawab salah. Kesalahan susun paling banyak terjadi pada kode soal D, tepatnya pada kode soal (D.1), (D.2), (D.3), (D.6), (D.7), (D.10). Seluruh mahasiswa menjawab salah keenam soal ini dengan persentase kesalahan sebanyak 100%. Penguasaan teori mahasiswa masih kurang sehingga masih sering terjadi kesalahan.

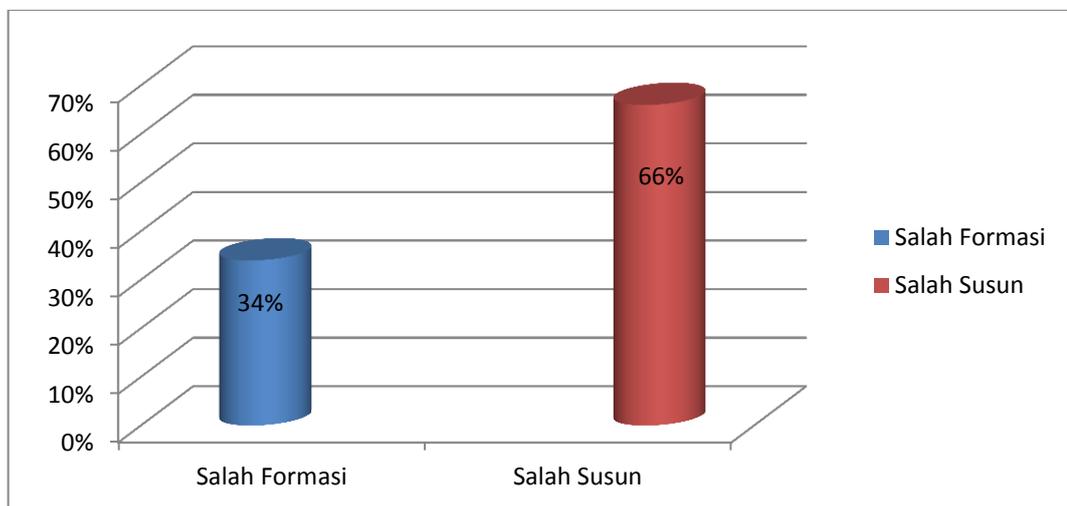


Diagram 4.14 Perbandingan Salah Formasi dan Salah Susun

### 9.2.2 Faktor Penyebab Kesalahan Penggunaan Kata Keterangan Waktu “本来” dan “原来” pada Mahasiswa Angkatan 2013 Jurusan Bahasa dan Sastra Mandarin UNESA

Kesalahan yang dilakukan oleh semua mahasiswa tersebut, disebabkan oleh penguasaan teori yang kurang, sehingga masih sering melakukan kesalahan dalam penggunaan kata keterangan waktu “本来” dan “原来”.

Penyebab terjadinya kesalahan dengan persentase tertinggi adalah mahasiswa jarang menggunakan kata keterangan waktu “本来” dan “原来” ini dalam kehidupan sehari-hari mereka. Dalam mempelajari suatu bahasa apabila tidak sering dipraktikkan, hal itu akan membuat pebelajar lupa dengan apa yang telah dipelajari. Maka dari itu pebelajar harus sering melatih kemampuan berbahasanya setiap hari.

### **10.1 Kesimpulan**

Bentuk kesalahan terbanyak yang dilakukan oleh mahasiswa adalah salah susun dengan persentase kesalahan sebesar 66%, kesalahan terbanyak ditemukan pada soal D.1, D.2, D.3, D.6, D.7, D.10 dengan kesalahan sebanyak 100%.

Faktor penyebab terjadinya kesalahan adalah penguasaan teori mahasiswa mengenai penggunaan dua kata ini masih kurang, serta mereka jarang menggunakan kedua kata ini dalam percakapan sehari-hari jadi kemungkinan untuk lupa semakin besar. Kompetensi mahasiswa yang kurang dapat menyebabkan performansi yang keluar juga tidak tepat.

### **10.2 Saran**

Bagi pengajar Bahasa Mandarin meminimalkan terjadinya kesalahan dengan cara menjelaskan lebih rinci mengenai penggunaan kata keterangan waktu “本来” dan “原来”, serta memberikan contoh yang banyak hingga mahasiswa benar-benar paham.

Bagi pelajar harus banyak "复习" atau *review* pelajaran mengenai penggunaan kata keterangan waktu “本来” dan “原来” agar tidak lupa. Memperhatikan dengan teliti perbedaan antara struktur bahasa ibu dengan bahasa Mandarin agar tidak terjadi kesalahan penggunaan kata kata keterangan waktu “本来” dan “原来” lagi.

Memperbanyak buku untuk dibaca agar dapat menambah teori khususnya bahasa Mandarin, banyak membaca buku akan menambah pengetahuan tentang kosakata bahasa Mandarin juga.

Penelitian selanjutnya diharapkan meneliti tentang kata keterangan waktu selain “本来” dan “原来” agar penelitian tentang kesalahan penggunaan kata keterangan waktu dalam bahasa Mandarin lebih beragam dan bisa bermanfaat untuk semua orang.